

УДК 81'255.2

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
И КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ**

Крейзо И.О., студент группы 92062103, V курс

Научный руководитель: Щербатенко О.А., к. фил. н., старший
преподаватель кафедры филологииСтарооскольский филиал федерального государственного
автономного образовательного учреждения высшего образования
«Белгородский государственный национальный исследовательский
университет».

г. Старый Оскол

Актуальность проблемы перевода устойчивых выражений обусловлена стремительным развитием межкультурной коммуникации и необходимостью достижения максимальной эквивалентности при передаче смыслов из одной языковой системы в другую. Фразеологический состав языка представляет собой наиболее сложный и в то же время богатый пласт лексики, в котором наиболее ярко проявляется национальное своеобразие народа, его история, быт и менталитет. Изучение лингвистических и культурных аспектов перевода идиоматических выражений позволяет глубже понять механизмы функционирования языка и минимизировать риск возникновения коммуникативных неудач.

Основная сложность перевода устойчивых выражений заключается в их семантической монолитности, при которой общее значение выражения не выводится из суммы значений его компонентов. Как отмечает В.Н. Комиссаров, переводчик сталкивается с необходимостью не просто передать слова, а воссоздать образ, который заложен в основе фразеологизма, сохранив при этом эмоционально-экспрессивную окраску высказывания [2, с. 82]. Лингвистический аспект данной проблемы связан с несовпадением структурно-грамматических характеристик английских и русских устойчивых единиц, что требует от переводчика применения различных трансформаций.

При анализе трудностей перевода необходимо рассмотреть классификацию устойчивых выражений по степени их семантической слитности. Фразеологические сращения или идиомы характеризуются полной потерей мотивированности значения, что делает их буквальный перевод невозможным. Например, английское выражение «to kick the bucket» не имеет ничего общего с процессом удара по ведру и переводится на русский язык как «сыграть в ящик» или «протянуть ноги». В данном случае мы наблюдаем использование

фразеологического эквивалента, который полностью передает смысл и стилистическую принадлежность оригинала, используя при этом иной образ [4, с. 39]

Фразеологические единства сохраняют определенную степень прозрачности образа, что несколько облегчает задачу переводчика, однако и здесь существуют скрытые препятствия. Перевод таких единиц требует учета контекстуального окружения, так как одно и то же выражение может приобретать различные оттенки значения в зависимости от ситуации. Использование метода фразеологического аналога позволяет подобрать в языке перевода выражение, имеющее аналогичное значение, но основанное на другом образе. Так, английское «to let the cat out of the bag» находит свой аналог в русском языке в виде выражения «проговориться» или «выдать секрет», при этом русское «купить кота в мешке» семантически ближе к английскому «to buy a pig in a poke» [3, с. 45].

Культурный аспект перевода устойчивых выражений неразрывно связан с понятием безэквивалентной лексики и национальных реалий. Многие английские фразеологизмы берут свое начало в спортивных традициях, морском деле или истории Великобритании. Например, выражение «to keep a stiff upper lip» отражает британский национальный характер, для которого характерна сдержанность в проявлении эмоций и стойкость перед лицом трудностей. Попытка перевести данное выражение описательно может лишить текст его национального колорита, в то время как поиск культурного соответствия требует глубоких фоновых знаний.

Проблема перевода идиом также тесно связана с существованием «ложных друзей переводчика» в области фразеологии. Существуют выражения, которые в обоих языках имеют схожую структуру, но абсолютно разное значение. Опасность буквализма в таких случаях может привести к искажению смысла всего сообщения. Опытный специалист должен осознавать, что формальное сходство компонентов не гарантирует смыслового тождества, и всегда проверять этимологию и актуальное употребление выражения в современных словарях [1, с. 120].

Важным инструментом в преодолении переводческих трудностей является метод калькирования, который используется в тех случаях, когда образ оригинала понятен носителю другого языка и не вызывает ложных ассоциаций. Калькирование позволяет обогатить язык перевода новыми экспрессивными средствами, сохраняя при этом связь с исходной культурой. Однако злоупотребление этим методом может привести к загромождению текста чужеродными конструкциями, которые будут восприниматься читателем как неестественные или ошибочные.

В процессе работы над переводом художественных текстов или публицистики часто возникает необходимость в описательном переводе.

Этот метод применяется при полном отсутствии в языке перевода как эквивалентов, так и аналогов. Несмотря на потерю краткости и образности, описательный перевод обеспечивает наиболее точную передачу денотативного значения фразеологизма [1, с. 123]. Переводчик вынужден жертвовать эстетической формой ради ясности содержания, что оправдано в случаях, когда понимание смысла является приоритетным.

Лингвистический анализ показывает, что многие устойчивые выражения обладают многозначностью, что еще больше усложняет процесс их идентификации и перевода. Выбор конкретного варианта перевода зависит от регистра общения, намерений автора и ожиданий целевой аудитории. В научной и технической литературе устойчивые выражения встречаются реже и обычно имеют более фиксированный характер, в то время как в разговорной речи идиоматика постоянно обновляется, впитывая в себя элементы сленга и массовой культуры.

Особое внимание следует уделить переводу пословиц и поговорок, которые также относятся к устойчивым выражениям, но обладают завершенной дидактической мыслью. Трудность здесь заключается в том, что пословица часто опирается на народную мудрость, специфичную для конкретного региона. Английское «*it is no use crying over spilt milk*» легко заменяется русским «слезами горю не поможешь» или «снявши голову, по волосам не плачут», хотя образы молока и головы в культурном плане существенно различаются.

Влияние глобализации приводит к тому, что многие английские идиомы начинают проникать в русский язык практически без изменений, становясь заимствованиями [5, с. 45]. Это явление порождает дискуссии среди лингвистов о чистоте языка и оправданности такого влияния. Тем не менее, живой язык постоянно находится в движении, и переводчик выступает в роли посредника, который не только передает информацию, но и способствует взаимообогащению культур.

Профессиональная компетенция переводчика в сфере фразеологии складывается из глубокого знания теоретических основ языкознания и обширной начитанности. Невозможно успешно переводить устойчивые выражения, не понимая исторического контекста их возникновения. Например, знание библейских сюжетов или произведений Шекспира является необходимым условием для адекватной интерпретации значительной части английского идиоматического фонда.

Подводя итог, можно утверждать, что перевод устойчивых выражений с английского языка на русский представляет собой сложный многоуровневый процесс, требующий синтеза лингвистических навыков и культурологического анализа. Основными стратегиями преодоления трудностей остаются подбор фразеологических эквивалентов и аналогов, а при их отсутствии - использование калькирования и описательного перевода. Успешный перевод возможен только при условии сохранения

баланса между верностью оригиналу и соблюдением норм языка перевода, что требует от переводчика постоянного совершенствования своего мастерства и глубокого погружения в культурную среду обоих языков [4, с. 112].

Дальнейшее изучение данной темы может быть связано с анализом трансформации идиоматических выражений в интернет-коммуникации и изучением процессов их адаптации в условиях цифровой трансформации общества. Понимание лингвистических и культурных барьеров позволяет не только повысить качество перевода, но и способствует развитию более точного и глубокого диалога между представителями разных национальных сообществ. Работа с устойчивыми выражениями остается одним из самых творческих и ответственных аспектов деятельности лингвиста.

Список литературы:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М. : Высш. шк., 1996. 381 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М. : Академия, 2005. 320 с.